

PASCUAL DE ANDAGOYA

INTRODUCCION

Inédita hasta ahora en Nicaragua, la **Relación** de Pascual de Andagoya sólo había sido transcrita en una de sus frases y no tan ponderada. (1). Al redactarla, el autor vivía en la Española (2) después de su destierro de Panamá por Pedro de los Ríos. Nos referimos a los mediados del siglo XVI, o más exactamente a los años comprendidos entre 1541 y 1546; entre éstos se ubica la **Relación de los sucesos de Pedrarias Dávila en las provincias de la tierra firme o Costilla del Oro, y de lo ocurrido en el descubrimiento de la mar del sur y costas del Perú y Nicaragua, escrita por el adelantado Pascual de Andagoya.**

Conservado en el Archivo de Indias, su original lo incorporó un fecundo historiador español a la famosa **Colección de los viajes y descubrimientos que hicieron por mar los españoles desde fines del siglo XV.** (3). Las páginas correspondientes a Nicaragua se tomaron de las **Obras de D. Martín Fernández de Navarrete.** 2a. ed., tomo II. Madrid, Atlas, 1955, pp. 243 - 247 (Biblioteca de Autores Españoles, V. 72) prologadas por Carlos Seco Serrano.

Andagoya pasó a Tierra Firme en 1514 al servicio de Pedrarias Dávila. Este le dió repartimientos de indios y le casó con una doncella de su mujer: por eso le fue fiel hasta la muerte. Regidor de la ciudad de Panamá en 1521, obtuvo licencia de su protector para ir a descubrir —de ahí su título de **adelantado**— como, en efecto, arribó al golfo de San Miguel hacia el Levante. También visitó la provincia indígena de Cochama y pacificó siete pueblos de indios. En 1529 enviudó.

-
- 1) "...había muchas mujeres hermosas", copiada de un libro que la tomó del manuscrito por Ernesto Mejía Sánchez; véase su documental en colaboración con José Coronel Urecho: "La mujer nicaragüense en los cronistas y viajeros", reproducido en R.C.P.C., Núm. 75, diciembre, 1966, p. 23.
 - 2) Santo Domingo, hoy República Dominicana; téngase en cuenta esta identificación siempre que, a lo largo de estas crónicas, se aluda a la isla de la Española.
 - 3) Como suplemento I a la tercera parte de los viajes menores: en los cuales se descubrieron las poblaciones del Darién.

Desterrado por de los Ríos, enemigo de Pedrarias, se hallaba en la Española cuando Gonzalo Fernández de Oviedo y Valdés le hizo este retrato a pluma en 1545: "**Era Pascual de Andagoya hombre de noble conversación y virtuosa persona, pero falta de ventura o lato de conocimiento . . . , y en la verdad él ha bien servido con su persona e cuanto tuvo a SSMM**". (4).

La presente crónica, breve pero con no pocos datos reveladores, narra la expedición de González Dávila, la de Francisco Hernández de Córdoba y sus relaciones conflictivas con Pedrarias; y describe a nuestros indígenas y algunas de sus costumbres, como también la tierra y sus productos, pobrezas y clima. Naturalmente, es favorable al primer gobernador de Nicaragua, donde parece haber llegado Andagoya por una frase suya que alude a las **escorias** del volcán Masaya: "Yo las he visto . . . ". (5). Pero no hemos encontrado otra prueba documental más clara. (5a).

4) **Obras de D. Martín Fernández de Navarrete**, Op. cit., p. 266.

5) *Id.*, p. 346.

5a) Sapper Infierno, p. 2, supone su llegada, pero nada más: "No se sabe, en qué año el volcán fue visitado por el Adelantado . . .".

RELACION DE LOS SUCEOS DE PEDRARIAS DAVILA EN LAS PROVINCIAS DE LA TIERRA FIRME

En el año de 17 (6) vino Gil González de Avila, con cierta capitulación de S.M. (7) al Darién, con gente y carpinteros de hacer navíos y toda la munición para ello para los hacer en el río de la Balsa, (8) y la ligazón dellós llevó de España hecha: lo cual todo fue a desembarcar en Acla, y el Gil González fue al Darién a que el Gobernador (9) le favoreciese para ello, y los navíos hizo en el río de la Balsa, y bajó a la mar y pasó a la isla de las Perlas, (10) y de allí el año de 19 (11) poblada Panamá, vino allí con su armada. Este había de descubrir cierta cantidad de legua al poniente, por lo que capituló, y así corrió la costa y llegó al golfo de Sanlúcar, que ya estaba descubierto por Pedrarias, (12) que es el principio

- 6) 1517, pero es un error porque González Dávila fue nombrado, por la Reina Juana y su hijo Carlos, Capitán de la armada del piloto Andrés Niño en Barcelona el 6 de abril de 1519; para esa fecha se hallaba en la Española como contador real. Consúltese a Carlos Meléndez Ch.: "Seis documentos fundamentales para la historia centroamericana" (R.C.P.C., Núm. 73, octubre, 1966, pp. 21 - 22).
- 7) Se trata de la capitulación dada al piloto Andrés Niño en Zaragoza el 19 de octubre de 1518, básica para el real y efectivo descubrimiento de Nicaragua. Véase al mismo Meléndez: docs. cit.
- 8) En efecto, ante la negativa de Pedrarias de entregarle los navíos de Vasco Núñez de Balboa, allí decidió construir tres buques.
- 9) A doce leguas de Panamá.
- 10) Pedrarias Dávila.
- 11) Otro error cronológico, pues la expedición partió de ese sitio el 12 de enero de 1522 después de haber salido originalmente, desde San Lúcar de Barrameda, el 13 de septiembre de 1519.
- 12) El mismo Andagoya escribió en otra parte de su Relación: "Poblada Panamá en aquel año (1519, J.E.A.) envió el gobernador (Pedrarias, J.E.A.) en los navíos del licenciado Espinosa por capitán, con las gentes que en ellos cupo, al Poniente: y el licenciado llegó a la provincia de Burica, que es en la costa de Nicaragua, ciento y tres leguas de Panamá, y de allí dió la vuelta por tierra, y un navío envió a descubrir y llegó al golfo de Sanlúcar, que es la primera tierra de Nicaragua, y de allí trujo la noticia de la que era la tierra" (Obras de D. Martín Fernández de Navarrete, Op. cit., p. 240).

de la tierra de Nicarao, ⁽¹³⁾ y pasados al paraje donde agora es León y Granada, desembarcó y dió en un pueblo donde halló en una mezquita 100.000 pesos de oro bajo. ⁽¹⁴⁾

Y como en la tierra se supo esto, vino sobre él mucha gente de guerra, e se hubo de tornar a embarcar, no siendo parte para poder resistillos, y se volvió a Panamá, ⁽¹⁵⁾ donde fundió el oro, y desde allí se vino a España, y volvió a Santo Domingo y hizo armada para ir por Honduras a poblar en Nicarao. En este tiempo, Pedrarias envió a un Francisco Hernández de Córdoba por capitán ⁽¹⁶⁾ y con gente bastante para ganar y poblar aquella tierra, y éste entró ganando y conquistando aquella tierra, donde hubo muchas escaramuzas y guerra, y pobló la ciudad de León y Granada, y en ellas hizo fortalezas para se defender.

Esta era tierra muy poblada y muy fértil de todos mantenimientos de maíz y uvas y muchas gallinas de aquella tierra y unos perritos pequeños que también los comían, y muchos venados y pesquerías, tierra muy sana. Los indios de mucha policía en su vivir a la manera de los de Méjico, porque era gente que había descendido de allá, y casi aquella lengua.

La gente desta tierra andaban bien vestidos a la manera de indios: las mujeres con sus mantas a la manera de las de

-
- 13) Variante afortunada de Nicaragua, ya que perdura hasta nuestros días; Andagoya parece ser el primero en emplearla y José Dolores Gámez, sin lugar a dudas, su principal divulgador directo y virtual.
- 14) En realidad, el oro recolectado fue más de 112.000 pesos; CERECEDA, p. 120 da la cifra exacta: "Dieron de presente para Sus Majestades 112.524 pesos, 3 tomines, lo más dello baxo". Este mismo texto se localiza en COLSOM, I, p. 88.
- 15) A esta ciudad llegó el 5 de junio de 1523. Véase la nota 7 de las *Décadas del Nuevo Mundo de Angleria*.
- 16) Para tal fin había constituido una compañía con el tesorero Alonso de la Fuente, el contador Diego de Marquez, el licenciado Juan Rodríguez de Alarconcillo y el mismo Hernández de Córdoba, cuyo contrato se firmó el 22 de septiembre de 1523. De manera que esta expedición salió a fines de ese año.

Coiba, y otra cierta manera de vestuario que metían por las cabezas que les cubrían los pechos y la mitad de los brazos; y los indios traían cubiertas sus naturas con unos trenzados muy largos que hacían de algodón, que daban muchas vueltas por encima de las nalgas hasta los lomos, y en el pueblo traían sus mantas como capas debajo el brazo; alcanzaban mucha cantidad de ropa de algodón: tenían sus mercados en las plazas donde contrataban, y la tierra era pobre de oro y trataban con cacao como en la Nueva España por moneda: había muchas mujeres hermosas y tenían por costumbre los padres, cuando eran ya doncellas para casar, de enviarlas a ganar para su casamiento; y así andaban por toda la tierra ganando públicamente, y de que tenían ya ajuar para su casa y para poder tener algún trato, volvíanse a casa de sus padres y casábanlas; y los maridos les eran tan sujetos, que si ellas se enojaban los echaban de casa, y aun ponían las manos en ellos: hacíanles servir y hacer todo lo que a un mozo podrían mandar, y él se iba a los vecinos a rogarles que viniesen a rogar a su mujer que le rescibiese y no hubiese enojo. Esto no era generalmente, sino los que no tenían lo que habían menester. Tenían otra costumbre, que cuando se casaban algunos, la noche antes había de dormir con la novia uno que tenían por papa, que residía en la mezquita. En ésta tenían una estatua de oro bajo, a quien sacrificaban por mano del que allí estaba por religioso; y el sacrificio que hacían era que allí en presencia de la estatua sacaban los corazones a los hombres e mujeres que se sacrificaban, y con él untaban la estatua, y también tomaban unos pedernales como navajas, sajan las lenguas, y con la sangre que salía untaban la estatua: ofrecían allí muchas cazuelas de pescado y otros manjares, y desto comía el papa que allí residía. Había una manera de confesión que hacían a éste de ciertos pecados que a ellos les parecía que eran malos, y creían que confesándolos a éste quedaban libres dellos.

PASCUAL DE ANDAGOYA

Es tierra de muchas frutas y buenas, y mucha miel y cera, de que se proveen todas las gobernaciones comarcanas de allí. Las abejas son muchísimas, algo amarillas, y no pican: ponen la miel debajo de tierra. Hay muchos lobos en esta tierra que se mantienen de los venados. Hacen un vino de cierta manera de ciruelas que se tiene un año, y es de tanta fortaleza como el vino de España, aunque se pasa presto la fuerza; en todas las tierras que arriba tengo dichas, toda su felicidad es beber del vino que hacen de maíz, que es a manera de cerveza, y con él se emborrachan como con vino de España; y todas las fiestas que hacen es beber.

En esta provincia hay un volcán ⁽¹⁷⁾ o boca de que a la continua sale humo, y de noche tres leguas a la redonda donde está se ve allí una gruta; de noche parece llama y de día humo: es una boca redonda como de poza, y al medio hace una mesa a la redonda como cuando hacen un pozo que hasta el medio es la boca más grande, y de la mesa que dejan para empedrallo abajo es más angosto: hay tiempos que sale aquel fuego con mucha furia y escupe muchas piedras fuera que parecen escorias de herrero y mayores, y son livianas. Yo las he visto, y parece que ha pasado el fuego por ellas y las deja como corcho, y cuando sale con esta furia, quema a la redonda media legua la yerba que hay; y los indios para aplacar este fuego que no llegase a quemallos, por ciertos tiempos del año llevaban allí doncellas a ofrecer y las echaban dentro, y ellas iban alegres como si fueran a salvarse; y en esto y en el sacrificio de la estatua muría cada año mucha gente. Un fraile ⁽¹⁸⁾ dicen que entró hasta la mesa de la mitad de la boca, y de allí que vido hervir abajo cierta cosa como metal que estaba de color de fuego, y que para ver si se pegaba alguna cosa del metió un hierro de una

17) El de Masaya.

18) Fr. Blas del Castillo, cuya infructuosa búsqueda despertó la curiosidad de los cronistas hasta el punto de que casi todos se ocupan de ella.

cadena con una soga, y que se derritió y no sacó nada. Metal de oro yo creo que no puede ser, porque el oro es frío, y si no fuese con grandísima fuerza no podría estar derretido mucho. Yo creo que lo que es aquello, en sí tiene el fuego, y no lo recibe de otra parte.

Y esta tierra es pobre de oro: no se han hallado minas si no es 70 leguas de León, y llevando la gente de aquella provincia, que es tierra llana y caliente, a sacar oro tan lejos y en sierras altas, y llevando los mantenimientos desde allí que habían de comer para los que sacaban el oro, se acabó muy gran parte de la gente de aquella tierra, y no las pudiendo sostener, las despoblaron, y después no teniendo de qué se aprovechar de la tierra, comienza a hacer esclavos de los indios que se revelaban y apremiar a los señores que les diesen esclavos; y ellos por no ser maltratados, hacían decir a su gente que lo eran no lo siendo, y éstos sacaron a vender a Panamá y al Perú muy gran cantidad, y estas dos cosas fueron causa para que aquella tierra quedase muy despoblada de los naturales. (19). Tienen los vecinos granjería de hacer jarcia de un nequen (20) que hay, que es como cerro de lino; hécese muy hermosa jarcia y más fuerte que la de España, y lonas de algodón excelentes: pez y tablazón para navíos, no hay más en Vizcaya. Hay en esta provincia dos lagunas de agua dulce, que la una desagua a la mar del Norte y la otra tiene de boxo más de 40 leguas: hay en ellas grandes pesquerías de que se mantiene la tierra.

Este Francisco Hernández que pobló aquella tierra, viéndose poderoso de gente y tan vicioso de todo lo demás, trató

19) Hablando de Pedro de Alvarado, Andagoya refiere más adelante en su *Relación*: "... sacó mucha gente para el armada que hizo al Perú, y esclavos que consintió hacer así como en Nicaragua, de donde ha venido mucha disminución de gente de la tierra" (*Obras de D. Martín Fernández de Navarrete*, Op. cit., p. 263).

20) Henequén.

de alzarse y no obedecer a Pedrarias ni a ninguno que enviase; y para esto hizo juntar los principales destos dos pueblos para que escribiesen a S. M. que se lo diese por gobernador, y los capitanes Francisco Campanón y Soto no solamente no vinieron en ello, mas antes le reprendieron lo que hacía; y temiéndose dellos (que eran diez o doce que hacían concilio por sí para resistirle lo que quería hacer) prendió al Soto y le puso en la fortaleza de Granada, y el Francisco Campanón, con los nueve que tenía de su parte, se fué a Granada y sacó de la cárcel al Soto, y salieron todos diez al campo bien armados y sus caballos. Y el Francisco Hernández, como lo supo, vino a Granada con hasta 60 hombres y hallólos en el campo que le estaban aguardando, y no los osó acometer porque tenía por cierto que habían de matar a él antes que a nadie; y éstos tomaron la vía de Panamá, y con mucho peligro y trabajo, dejando los caballos en el camino por no los poder pasar, llegaron ya descalzos, pasando de noche por los pueblos de los indios y tomando comidas se salían dellos; y llegaron a la provincia de Cheriqui, que es entre Burica y Nisca, que arriba decimos, donde estaba un pueblo que un capitán Benito Hurtado había poblado por mandado de Pedrarias, que se decía la ciudad de Fonseca, y aquí se refrescaron, y este capitán les dió una canoa en que vinieron hasta Nata. Y dando nueva y razón de lo que allá pasaba a Pedrarias, aderezó navíos y gente para ir allá, y prendió al Francisco Hernández y le cortó la cabeza. (21).

Esta ciudad de Fonseca, después que pasaron por allí los diez españoles, salió el capitán con cierta gente la vuelta de Nicaragua, donde éstos vinieron, y metióse tanto en la tierra de Nicaragua que el Francisco Hernández le prendió y le tomó la gente; y así se despobló aquel pueblo, porque los que quedaban en él, visto que el capitán y la gente que

21) En julio de 1526.

PASCUAL DE ANDAGOYA

con él iba no volvían, se fueron tras ellos en el golfo de Sanlúcar, (22) que era frontera de lo que iban de Panamá. El Francisco Hernández pobló una villa; (23) y ésta, entendido que él se quería alzar, se alzó dél, y envió sobre ella y la despobló. (24).

En este tiempo pasó el marqués del Valle (25) cuando vino a Honduras por cerca de Nicaragua. Y el Francisco Hernández, queriéndose desasir de Pedrarias, le envió a decir que veniese allí, y que le daría la tierra. El Gil González, que salió de Santo Domingo en demanda de Nicaragua por la vía de Honduras, encontró en una provincia que se dice Manalaca con el capitán Soto que el Francisco Hernández había enviado a aquella parte; y resistiéndole que no pasase adelante, el Gil González se detuvo, y usando de maña con él trató de paz; él de gente, no le temió, antes por estar muy cerca unos de otros no puso guarda en su Real, y una noche dió el Gil González en él y tomándolos descuidados los prendió y tomó las armas, y de la gente que salió a le resistir murieron dos hombres con dos arcabuces. (26). Y no estando el Gil González de tener en su compañía tal gente los soltó, y visto que a Nicaragua no era parte para entrar, se volvió de allí a Puerto de Caballos, donde estaba Cristóbal de Olid, capitán de Cortés, y Casas, que era un capitán que había enviado Cortés sobre él. Y el Gil González, estando todos en poder del Cristóbal de Olid, un día estando comiendo le dieron de puñaladas y murió. (27).

22) o de Nicoya.

23) Bruselas

24) Para aislarse Castilla del Oro y, por tanto, de Pedrarias.

25) Hernán Cortés.

26) De dos arcabuzasos quiere decir.

27) Luego Las Casas volvió a México llevando preso a González Dávila, quien fue enviado a España para ser juzgado. Pero en Madrid logró salir bien del proceso y consiguió la nominación para Gobernador de la provincia de Nicaragua, cargo que no pudo desempeñar por haber fallecido en Avila el 21 de abril de 1526.

PASCUAL DE ANDAGOYA

Estando ya Pedrarias en Nicaragua, envió a un Martín Estete con cierta gente a poblar en una provincia de Managua, y habiendo poblado una villa, envió don Pedro de Alvarado de Guatemala otro capitán diciendo que entraban en su gobernación, y éste tomó el pueblo al Martín Estete, y él se vino huyendo a Nicaragua solo, y pobló aquel capitán la villa de San Miguel, que agora es de la gobernación de Guatemala.

Arriba decimos cómo Lope de Sosa venía por gobernador de Tierra firme, el cual, en llegando al puerto del Darién, sin desembarcar murió. Después vino por gobernador de aquella tierra Pedro de los Ríos, y estando Pedrarias en Nicaragua vino a Panamá a hacer residencia, y el Pedro de los Ríos fué a Nicaragua, y al tiempo que llegaba vino por la provincia de Honduras un Diego López de Salcedo proveído de la audiencia de Santo Domingo por gobernador de Honduras, y vínose a meter en Nicaragua, y llegando entrambos casi en un día a León, se dió tan buena maña con el asistente que quedaba allí por teniente de Pedrarias, que sin traer provisiones para ello le rescibieron y echaron al Pedro de los Ríos de la tierra, y se volvió a Panamá.

En este tiempo venieron provisiones a Pedrarias de la gobernación de aquella tierra, y fué allí, donde murió. (28). Después dél quedó el obispo Diego Alvarez Osorio por gobernador, el cual murió dende a poco tiempo que gobernaba. (29). Y quedó el licenciado Castañeda, que era alcalde mayor, en la gobernación: éste hizo tales cosas, que sabido que venía por gobernador Rodrigo de Contreras, yerno de Pedrarias, que no le osando aguardar se fué al Perú con toda

28) El 6 de marzo de 1531.

29) "El ilustrísimo Señor Osorio gobernó la Provincia de Nicaragua, hasta noviembre de 1535 y dejó de existir en 1536, siendo su muerte muy sentida por la generalidad, porque se le amaba y respetaba por su gran virtud". Arturo Aguilar: *Reseña histórica de la diócesis de Nicaragua*. León, Tip. Hospicio, 1927, p. 28.

PASCUAL DE ANDAGOYA

su casa; y sabido que era pasado por Panamá, se vino el licenciado a Santo Domingo, y de allí a esta corte, donde murió. El Rodrigo de Contreras ha gobernado hasta agora que vino a esta corte preso, y le mandaron volver a hacer residencia. No hizo en aquella tierra cosa buena que sea de contar, antes persiguió a los vecinos casados y honrados.

En todas estas provincias desde Nicaragua hasta el Darién no defiere media hora el día de la noche en todo el año, y el verano hace todo en un tiempo que comienza desde entrante diciembre hasta entrante mayo: en todo este tiempo corren los vientos Norde y Nordeste, y no llueve y hace más fresco que en invierno, y la gente está sana, que no adolecen sino por maravilla: comienza el invierno desde principio de mayo hasta en fin de noviembre, y en el mes de setiembre y agosto hace muchas aguas más que en los otros meses: hace calor, bochornos, caen rayos y truenos. (30).

30) Aquí concluye el texto de Andagoya sobre Nicaragua. Sin embargo, en la página 247 de la ya conocida edición de las *Obras de D. Martín Fernández de Navarrete* donde aparece, da cuenta de unos indígenas procedentes de nuestro antigua territorio: "Dos años antes que nosotros llegásemos a Parí (un pueblo de indios, J.E.A.) habían llegado allí grande ejército de gente que venían de hacia Nicaragua, y era gente tan feroz que en todas las provincias les salían en paz y a darles lo que les pedían: comían carne humana, y con esto ponían mucho temor en las tierras que llegaban . . .".